

## **Compte rendu de la conférence de presse sur Janusz KORCZAK**

---

Paris, le 20/02/2012

### **Une soirée vivante autour de Janusz KORCZAK le 8/02/2012 à la Bibliothèque Polonaise de Paris 6, quai d'Orléans Paris IV<sup>e</sup> arr.**

par Bernard Lathuillère, président de l'AFJK

*Cette réunion très suivie a donné une image vivante de l'actualité de l'héritage de Janusz Korczak pour la jeunesse d'aujourd'hui dans le cadre de l'Année Janusz Korczak 2012 officiellement proclamée par le Parlement de la république de Pologne à l'occasion de la commémoration du 70<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Janusz Korczak et du 100<sup>e</sup> anniversaire de son premier orphelinat.*

*Retrouvez cet article avec les photos de la conférence sur le site de l'Association Korczak, <http://korczak.fr>*

Mots-clés : Janusz Korczak, année Korczak 2012, enfance, jeunesse, éducation, pédagogie, théâtre pour enfants, roi Mathias 1er, république d'enfant, collection Korczak

**O**rganisée par l'Association Française Janusz Korczak (AFJK), l'Institut Polonais de Paris et la Société Historique et Littéraire Polonaise de Paris (SHLP) pour marquer le lancement de l'Année Korczak 2012 en France, la réunion a attiré une centaine de personnes dans les locaux de la SHLP, dans l'île Saint-Louis, siège social de l'association.

La réunion s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse autour des nombreuses interventions et relations d'expériences qui ont témoigné de façon très vivante de la richesse de l'œuvre de Janusz Korczak et de l'actualité de son héritage pour les enfants et pour les jeunes d'aujourd'hui, que ce soit dans le domaine de la reconnaissance effective de leurs droits d'expression et de participation, dans les pratiques éducatives et socioculturelles, ou pour le respect de l'enfance en général.

L'Association Korczak avait organisé la conférence de presse en trois parties, rythmées par deux séances de lectures d'extraits du roman pour enfants de Korczak « Le Roi Mathias Ier », données successivement, et nous les en remercions vivement ici, par M. Witold Zahorski, conseiller du président de la SHLP, et Mlle Elsa Saladin, comédienne et animatrice de l'AFJK qui intervenait en seconde partie.

À la tribune, se sont succédés tour à tour les organisateurs, les animateurs et les partenaires de l'atelier pour enfants de l'AFJK de Paris 14<sup>e</sup>, et enfin les auteurs de nouveaux ouvrages et films sur Korczak dont on trouvera la liste complète à la fin de ce compte rendu, pages 5-6.

La soirée s'est terminée par une projection d'extraits des deux films historiques polonais et russe du *Roi Mathias Ier*. Les participants se sont ensuite réunis autour d'un vin d'honneur.

## Déroulement de la soirée

### Ire partie — L'implication des organisateurs de la soirée

M. C. Pierre Zaleski, président de la SHLP, qui accueille l'association Korczak en ses locaux depuis plus de dix ans, a accueilli le public et ouvert la réunion.

M. Jonathan Levy, psychopédagogue consultant pour l'UNESCO, a rappelé la place particulière qu'occupe Janusz Korczak dans le Panthéon de l'humanité, les fondements de son œuvre universelle et les valeurs qu'il nous a transmises.

M. Bernard Lathuillère, président de l'AFJK, a situé l'action de l'association dans le cadre du mouvement Korczak international en lien avec le travail de recherche et de publication permanents du centre de documentation internationale de Korczakianum à Varsovie. Il a montré comment l'AFJK veillait à transmettre l'héritage korczakien à ses héritiers directs que sont les enfants et les éducateurs à travers ses interventions sur le terrain, ses projets d'actions pédagogiques, son exposition, ses actions de formation, ses ateliers, son voyage d'études, etc. Pour l'Année Korczak, l'association met ses ressources et sa force de proposition au service des organisations et des municipalités qui souhaiteront rendre hommage à Korczak. L'agenda complet des rendez-vous de l'association fera l'objet d'une prochaine communication.

Mme Małgorzata Łatkiewicz-Pawlak, directrice adjointe de l'Institut Polonais de Paris, a présenté, en l'absence de Mme Klaudia Podsiadło empêchée, la mobilisation exceptionnelle que cette Année Korczak suscite dans tous le pays, dans les associations et à tous les niveaux de l'État. L'Institut Polonais prévoit une série d'hommages de qualité en France. Elle en assurera la coordination et l'affichage sur son site.

Mme Magdalena Głodek, responsable de la salle de lecture de la BPP, a présenté le précieux fond Korczak de la bibliothèque, constitué d'environ 150 ouvrages de Korczak ou sur lui en de nombreuses langues, avec les collections complètes des livres en français et en polonais. Le fonds lui-même est composé du fonds historique de la BPP et du fonds de l'Association Korczak, près de 120 livres, réunis par dotation en 2009. Il est depuis lors tenu à jour avec le concours gracieux de l'AFJK et des éditeurs qui sont invités à y déposer leurs nouveautés (la BPP n'étant pas reliée à la BNF, une démarche volontaire est nécessaire).

Mme Danuta Dubois, directrice de la BPP, a attiré l'attention du public sur l'un des derniers ouvrages reçus, le livret de l'opéra russe du *Roi Mathias Ier*, par le compositeur Lev Konov, estimant que la qualité de l'ouvrage, dont c'est la seconde version inédite, pourrait justifier sa création à Paris pour un hommage tout à fait exceptionnel à Korczak. Ses propos ont été corroborés dans la salle par l'intervention d'un musicien russe qui, ayant étudié la partition, a fait part à l'assistance de son vif intérêt personnel pour ce projet.

### Ile partie — L'implication des enfants et des jeunes

L'Association Française Janusz Korczak a développé un programme franco-polonais et international d'ateliers théâtre proposant une adaptation libre du roman pour enfants de Janusz Korczak *Le Roi Mathias Ier*, à visée socio-éducative autour du droit d'expression et de l'éducation à la citoyenneté. Ce programme bénéficie du soutien de la Ville de Paris dans le cadre du label Paris Europe 2011. Pour l'Année Korczak, il a été rebaptisé « MATHIAS-2012 », et il implique désormais des ateliers dans des écoles et des clubs d'enfants en France, Pologne et en Afrique qui préparent tous des spectacles pour le mois de juin 2012, sans oublier celui de l'Atelier Janusz Korczak d'Issy-les-Moulineaux, le samedi 17 mars prochain.

L'atelier théâtre parisien de l'AFJK a été mis en place depuis la rentrée 2011 à Paris 14e avec une vingtaine de jeunes enfants des centres de loisirs sous la direction artistique d'Elsa Saladin, avec la participation de Delphine Le Flohic. Il bénéficie d'une mobilisation importante auprès de nombreux partenaires dans l'arrondissement et du soutien de la Mairie du 14<sup>e</sup>.

Mlle Elsa Saladin, comédienne, directrice de la Compagnie « Étoile et Cie », dirige l'atelier et organise la mobilisation autour. Elle a présenté son projet d'adaptation du *Roi Mathias* et la participation des enfants dans son atelier. Elle a décrit la technique du théâtre forum qu'elle a proposé d'utiliser dans le spectacle pour susciter la participation interactive et démocratique des enfants et du public.

Mlles Caroline Gaye et Aurélie Mondépé, les animatrices des deux centres de loisirs impliqués dans le programme, ont toutes deux apporté leurs témoignages sur la mobilisation progressive des enfants et les liens qu'elles faisaient elles-mêmes désormais dans leurs pratiques sur le plan de la participation active des enfants.

Mlle Delphine Le Flohic est l'animatrice du Centre ressource citoyenneté du 14e, partenaire du programme. Très impliquée aux côtés d'Elsa depuis le début de l'atelier, elle a fait le lien entre sa mission de faire connaître les droits de l'enfant dans l'arrondissement et ce projet qui en est une application concrète.

MM. Hugo Marro-Menotti et Boussad Belhia, étudiants, tous deux membres du Conseil de la Jeunesse de Paris 14<sup>e</sup>, ont témoigné de l'intérêt de leur partenariat avec l'association, de leur découverte du travail d'expression de ces jeunes enfants dans l'atelier Théâtre et de leur volonté de les aider un peu comme le faisait le journaliste du roman de Korczak.

Enfin, Mlle Agnieszka Grzybowska, Anna Verma de son nom de scène, la comédienne polonaise marraine du programme MATHIAS, est intervenue depuis la salle pour évoquer les ateliers théâtre des enfants polonais. Ils sont au nombre de quatre qui, ayant répondu à notre appel à projet au mois de novembre 2011, ont bénéficié d'une subvention versée par l'AFJK. Grâce à l'entregent d'Elsa Saladin qui s'était rendue sur place et d'Agnieszka Grzybowska qui fait régulièrement le voyage, ils vont pouvoir bénéficier du soutien des comédiens polonais, parmi lesquels le célèbre Andrzej Seweryn en personne, qui recevra en mai nos jeunes acteurs de Varsovie dans les locaux du *Theatr Polski* dont il assure la direction.

### **IIIe partie — Les contributions des auteurs et des réalisateurs**

Il faut savoir en préambule que l'édition des œuvres complètes de Janusz Korczak « Korczak Dzieła » est seulement en voie d'achèvement en Pologne. Il s'agit d'une édition scientifique analytique critique, qui est le fruit du travail de Korczakianum depuis 30 ans sous la direction de feu le professeur Aleksander Lewin et de Marta Ciesielska. Référence absolue et incontournable pour tous les chercheurs sur Korczak du fait de son appareil critique contextualisé, l'édition polonaise est restée assez confidentielle et elle est introuvable à Paris, en dehors du fonds Korczak de la BPP. Seule l'édition allemande, universitaire, est parfaitement réalisée et distribuée.

En France néanmoins, grâce à l'action très persévérante de Mme Zofia Bobowicz, qui est la principale traductrice de Korczak en français et qui fut longtemps la responsable littéraire bénévole de l'Association Korczak, nous avons toutefois eu la chance de disposer des traductions des principaux ouvrages.

## La Collection Janusz Korczak des Éditions Fabert

L'événement dans le champ de la traduction en français de l'œuvre littéraire de Janusz Korczak est la création récente de la Collection Janusz Korczak des Éditions Fabert, publiée et diffusée en France en partenariat avec l'Association Française Janusz Korczak.

La collection a été créée à la suite du succès de la réédition au format Poche du manifeste historique de Korczak « Le droit de l'enfant au respect », traduit et publié par les Éditions Fabert à notre initiative à l'occasion du 20e anniversaire de la Convention internationale des droits de l'enfant. Nous avons recueilli la « signature » formelle, par courrier, du pamphlet de Korczak par 20 associations et ONG françaises du monde de l'enfance, puis composé l'ouvrage et confié la préface à Bernard Defrance et Frédéric Jésus, tous deux vice-présidents de DEI-France, notre partenaire privilégié pour les droits de l'enfant. Vendu au prix modique de 3,50 euros, le pamphlet de Korczak a ainsi pu être distribué à 10 000 exemplaires.

M. Thomas Jallaud, le fondateur des Éditions Fabert, a confié la direction de sa collection à Mme Zofia Bobowicz. Venue de Cracovie où elle réside depuis plusieurs années, Mme Bobowicz a d'abord rappelé son engagement et sa passion à faire connaître et publier Korczak en France depuis les débuts de l'association dans les années quatre-vingt. Elle a présenté sa nouvelle traduction du *Roi Mathias Ier* dont la sortie un temps retardée est finalement programmée pour le mois de mars 2012, et ses projets éditoriaux pour les prochaines parutions qui se succéderont dorénavant au rythme de trois par an.

### Les auteurs

Isabelle Collombat, Romuald Avet et Michèle Mialet sont venus à leur tour à la tribune présenter leurs nouveaux livres, et Jonathan Lévy et Bernard Lathuillère leurs publications pédagogiques, sur Janusz Korczak ou en lien étroit. Au total, ce sont six nouveaux ouvrages qui ont été annoncés en ce début d'année Korczak 2012 à l'assistance. On en trouvera la liste en annexes et le dossier de presse des Éditions Fabert.

### « Le petit roi Macius », par la société ELLIPSANIME

Au cinéma, l'événement en 2012 pourrait venir de de film d'animation tiré de la série TV éponyme pour enfants diffusée avec succès sur les chaînes TV du monde entier depuis des années. Diffusé en Allemagne et en Pologne, il rencontrerait actuellement un vif succès au Canada. Son directeur, M. Robert Réa, empêché, nous en a communiqué la bande-annonce. S'adressant au très jeune public (5-8 ans), on le verra comme un divertissement librement inspiré du roman de Janusz Korczak.

## Les extraits de films projetés

---

### « Król Maciuś Pierwszy » (Le Roi Mathias Premier)

Film polonais réalisé par Wanda Jakubowska, 1957, 1h29 min. —Édité en DVD (polonais), épuisé [Fiche technique]

### « Rasskazhite skazku, doktor » (Расскажите сказку, доктор) Racontez une histoire, Docteur

Film russe sur le roi Mathias en trois épisodes (9, 10 et 18 min), par A. Ziablikov, 1988 [Fiche technique]

Il s'agit d'un très beau film d'animation, sombre, impressionnant, avec de superbes marionnettes et des légendes affichées sur des pancartes. Le réalisateur a relié l'histoire de Mathias et sa déportation sur l'île déserte à la seconde guerre mondiale et à la déportation des enfants de Korczak dans le ghetto de Varsovie. Le film est visible sur l'Internet russe. La traduction française des légendes a été réalisée pour l'AFJK par Barbara Bertolin.

\*\*\*

#### Annexes :

- Notices des livres et films présentés • Agenda de l'AFJK (1<sup>er</sup> semestre)
- Liste des ressources proposées pour l'Année Korczak • Liste des projets (sur demande)

## Janusz Korczak : Livres et films en rapport

Présentés à la conférence de presse du 8 février 2012 à la BPP

### Le Roi Mathias 1er, nouvelle traduction

Par Janusz Korczak, traduit du polonais par Zofia Bobowicz, Éditions Fabert, format : 15 x 20 cm, 320 pages, janvier 2012, ISBN : 978-2-84922-014-6, prix 19 € — [http://www.fabert.com/pages/janusz\\_korczak\\_editions\\_fabert.php](http://www.fabert.com/pages/janusz_korczak_editions_fabert.php)



En Pologne, le personnage du Roi Mathias 1er est aussi célèbre qu'ont pu l'être ici Alice au pays des merveilles, Peter Pan, ou les contes de Perrault. Publié en 1923 à Varsovie, où tout était à reconstruire dans un pays rayé de la carte pendant 123 ans (1795-1918), le livre de Korczak s'est imposé comme un grand roman initiatique des droits de l'enfant et de l'éducation à la démocratie. S'inscrivant durablement dans l'imaginaire des enfants, il a fait rêver et réfléchir des générations entières dans le monde entier. De nos jours, dans les pays où il est publié, il suscite toujours très régulièrement des adaptations théâtrales de tous niveaux et de multiples projets pédagogiques. Ce fut le cas de la première française par Maurice

Wajdenfeld qui connût un grand succès de librairie chez Gallimard en 1967. Quarante plus tard, une nouvelle traduction s'imposait, qui était très attendue.

### De la Pédagogie avec humour

Par Janusz Korczak, traduit du polonais par Lydia Waleryszak, Éditions Fabert, format : 15 x 20 cm, 180 pages, mars 2012, ISBN : 978-2-84922-171-6, prix 18 € — [http://www.fabert.com/pages/janusz\\_korczak\\_editions\\_fabert.php](http://www.fabert.com/pages/janusz_korczak_editions_fabert.php)

Il s'agit d'un recueil des rares textes des émissions et des feuilletons radiophoniques de Janusz Korczak diffusés de 1930 à 1939 à la Radio polonaise qui ont pu être sauvegardés. Ce recueil rédigé à la suite des deux ouvrages antérieurs *Les Règles de la vie* et *Le droit de l'enfant au respect* s'inscrit dans la droite ligne des efforts de communication de Korczak pour interpeller le grand public sur le respect de l'enfance. On trouvera notamment dans cet ouvrage tout à fait remarquable une belle et célèbre trilogie de Korczak sur la solitude de l'enfant, de la jeunesse et de la vieillesse.



### « Janusz Korczak, non au mépris de l'enfance »



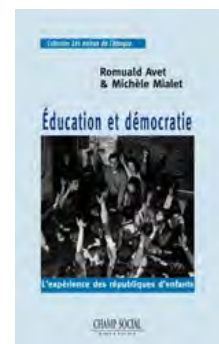
par Isabelle Collombat, Éditions Actes Sud Junior, 11 x 17,6 cm, avec un cahier photo fourni par l'AFJK, 96 p., à paraître en mars 2012, ISBN 978-2-330-00526-9, prix indicatif : 8 € — Sur le site de l'éditeur avec un extrait en ligne et une bande-annonce vidéo : <http://www.actes-sud-junior.fr/9782330005269-l-isabelle-collombat-janusz-korczak-non-au-mepri-de-l-enfance-.htm>

Nous sommes grés à Isabelle Colombat d'être venue de province présenter son ouvrage et sa démarche à la conférence de presse de la Bibliothèque Polonaise de Paris le 8/02/2012. Écrivain, mère de quatre enfants, elle a choisi de raconter les combats de Korczak pour les enfants à travers la découverte de son histoire par une jeune adolescente d'aujourd'hui. Du contenu de l'ouvrage, on ne sait rien encore, hormis les premières pages impressionnantes d'actualité vivante données à lire sur le site de l'éditeur...

### « Les républiques d'enfants »,

par Romuald Avet et Michèle Mialet, Éditions du Champ social, 14,5 x 21 cm, avec cahier photo fourni par l'AFJK, 164 p., janvier 2012, ISBN : 978-2-35371-189-5, distribué en deux versions : PDF (ebook) 7,80 €, et imprimée (livre) 16 € — Vente en ligne sur le site de l'éditeur : [http://www.champsocial.com/book-education\\_et\\_democratie,713.html](http://www.champsocial.com/book-education_et_democratie,713.html)

Les deux auteurs ont raconté leur démarche d'enquêteur pour retrouver la trace des derniers témoins vivants de ces républiques d'enfant qui ont fleuri au XXe siècle dans le cadre d'une démarche pédagogique d'émancipation sociale, ou par nécessité pour garantir la survie des enfants persécutés et traumatisés. Les rapports entre l'indispensable éducation à la démocratie, toujours aussi limitée à notre époque, et la pédagogie institutionnelle et constitutionnelle de ces précurseurs sont analysés en préambule dans une précieuse introduction de Romuald Avet. Michèle Mialet a étudié dans le détail le fonctionnement de la république des enfants de Korczak. L'ouvrage décrit bien d'autres expériences pédagogiques aussi rares qu'exemplaires avec des témoignages tout à fait exceptionnels.



### Manuel pédagogique pour les droits de l'enfant, Éditions de l'UNESCO

Titre (provisoire) : « Les enfants et la jeunesse comme éducateurs. Une pédagogie pour les enfants comme citoyens du monde », 16 ateliers pédagogiques pour diffuser les droits de l'enfant, à destination des 10-14 ans, 80 pages.

L'UNESCO annonce la parution en anglais et en français en mars 2012 d'un manuel pédagogique pour comprendre, faire vivre et respecter les droits de l'enfant dans les pratiques des ONG et des associations du monde de l'enfance. Ce cahier conçu et réalisé par Jonathan Levy, responsable de la Commission formation de l'AFJK, est dédié à Janusz Korczak. Il sera d'abord testé dans quelques pays avant sa diffusion mondiale.

### Le cahier du Roi Mathias 1er, publication de l'AFJK

Le cahier sera distribué en version imprimée sous la forme d'un livret et PDF, à télécharger sur le site de l'association.

L'Association Française Janusz Korczak annonce la publication du cahier pédagogique du roi Mathias, concomitant avec la sortie du livre en mars 2012. Il s'agit d'un livret de 50 pages d'annexes avec analyses du texte, portes d'entrées, QCM et propositions d'animations et de travaux en atelier, à destination des enfants, des animateurs et des enseignants.

### Le Roi Mathias 1er, avec BUF et AngeleFine productions (film en projet)

M. et Mme Pierre et India Buffin, les fondateurs de la société BUF, portent depuis des années un projet de film d'animation de grande qualité sur le roi Mathias. Empêchés, ils s'étaient fait représenter par M. Alexis Perrin qui nous a remis de leur part le beau message ci-dessous :

« C'est avec grand honneur que BUF et AngeleFine productions ont été invités à cette conférence de presse. Avec ce projet, ils espèrent pouvoir continuer à propager l'optimisme et l'inspiration de Janusz Korczak en rendant hommage à la force que ses enseignements ont insufflé à tous les enfants (jeunes et plus âgés). India et Pierre Buffin sont des partisans de longue date du soutien à l'enfance et espèrent voir le Roi Mathias régner à nouveau. Comme Korczak a dit : "Les enfants ne sont pas les personnes de demain, ils sont des personnes aujourd'hui" ».

### L'adieu aux enfants, par Claude Couderc (téléfilm de 1982)

Présentation sur le site de l'AFJK : [http://korczak.fr/m5prod/cinema\\_tv/filmskorczak.html](http://korczak.fr/m5prod/cinema_tv/filmskorczak.html)

L'Association Korczak rappelle l'intérêt de ce téléfilm français de fiction qui n'a pas pu être présenté à la conférence faute de temps, mais qui reste encore de nos jours le meilleur film sur l'histoire de Janusz Korczak à voir avec des enfants. Elle espère que l'Année 2012 permettra sa diffusion sous une forme ou une autre.

Par Bernard Lathuillère, le 20/02/2012